LEVÉE D'ENCRES

une exploration des voix à TRADUIRE

BOURSES DE RECHERCHE 2023

APPEL À CANDIDATURES OUVERT

jusqu'au mercredi 3 mai 2023

CONDITIONS D'ÉLIGIBILITÉ

pour l'ensemble des candidat·e·s :

- Avoir le **français comme langue de travail** (langue source ou langue cible) ;
- Avoir **publié au moins une traduction littéraire** à compte d'éditeur ;
- Présenter un **projet cohérent de recherche de nouveaux titres à traduire** : méthodologie de recherche ; auteurs, collectifs de création et/ou éditeurs à rencontrer ; événements littéraires auxquels assister, bibliothèques à fréquenter, etc. ;
- Déposer le dossier de candidature **avant le mercredi 3 mai 2023 à 23h59.**

CANDIDATURES

Le dossier doit comprendre :

- **La fiche de renseignements** ci-jointe ;
- **Une bio-bibliographie** à jour ;
- **Une note d'intention présentant le projet d'exploration** (2 000 à 4 000 signes).

Levée d'encres **offre aux traducteurs littéraires la possibilité de cultiver et partager une dimension fondamentale de leur métier, pourtant peu reconnue et presque jamais rémunérée : la recherche de voix inédites à traduire.** Cette mission d'apporteur de projets éditoriaux – relevant strictement des capacités humaines des traducteurs littéraires – est importante à valoriser. Elle représente une compétence d'avenir pour une profession appelée à se transformer, notamment face à l'émergence des pratiques de pré-traduction effectuée par des algorithmes génératifs.

Pour soutenir les traducteurs et traductrices dans leur rôle d'explorateurs de littératures, ATLAS propose des **bourses de recherche en amont du contrat de traduction**. Grâce à ces bourses, les traducteurs peuvent ainsi s'adonner plus sereinement à ce travail de prospection et de création d'un portfolio de projets à présenter aux éditeurs.

Pour postuler, les candidat·e·s décriront les recherches qu'ils envisagent, le parcours original qu'ils ou elles se proposent de suivre, les rencontres souhaitées avec les acteurs du monde du livre, etc. Ils et elles pourront solliciter le soutien des structures d'accueil et de leurs réseaux.

DURÉE :

1 à 3 semaines en France ou à l'étranger.
Résidences à réaliser **avant le 31 décembre 2023.**

CONDITIONS FINANCIÈRES :

- **500 € de bourse par semaine de résidence**
- **Les candidats retenus seront accompagnés dans une demande de mobilité financée par l'Union européenne (Culture Moves Europe)** pour couvrir leurs **frais de voyage (de 350 à 700 €), frais de bouche et d'hébergement (75 €/jour).**

Selon leur projet et leurs langues de travail, les traducteur·rices peuvent demander soit une résidence au Collège international des traducteurs littéraires à Arles, soit dans l'une des résidences partenaires, ou encore dans tout autre lieu qui leur semblerait pertinent et en lien avec leur(s) langue(s) de travail. Dans ce dernier cas, le financement sera accordé au cas par cas sous réserve d'un coût acceptable par le programme.

Candidatures à adresser à :

Jule Rubi
chargée des relations internationales
jule.rubi@atlas-citl.org

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LIEUX DE RÉSIDENCE PROPOSÉS

EN FRANCE

- Le Collège international des traducteurs littéraire (CITL) - à Arles

Le CITL, à Arles.

AUTRES PAYS - RÉSIDENCES PARTENAIRES :

EN ESPAGNE

- Residencia de Estudiantes - à Madrid
- Institut Ramon Llull en Catalogne (Barcelone ou Olot) pour la langue catalane.

EN ITALIE

- Le Palazzo Butera - à Palerme

AU MAROC

- Beit Nedjma - près de Tanger

EN ALGÉRIE

- Centre d'études diocésain des Glycines - à Alger

D'autres possibilités sont en discussion en Bulgarie (Sofia), en Pologne (Wroclaw), en Lituanie, en République tchèque ... ATLAS pourra également soutenir des projets construits à l'initiative des candidats, en fonction de leur pertinence et de leur faisabilité. Pour les destinations non listées ci-dessus, nous vous invitons à prendre contact avec ATLAS et la structure d'accueil envisagée en amont du dépôt de votre candidature.

ENGAGEMENTS :

La traductrice ou le traducteur bénéficiaire s'engage à fournir à ATLAS à l'issue de la résidence un rapport sur l'avancée de ses explorations littéraires. Ce rapport détaille les recherches effectuées, les auteurs et/ou éditeurs rencontrés, les manifestations professionnelles fréquentées, et une liste des livres repérés. Celle-ci devra référencer les ouvrages retenus et écartés en expliquant en quelques mots les raisons du choix. Elle devra également indiquer le nom de l'auteur, l'éditeur original, la date de parution et le nombre de pages.

Pour chaque semaine de résidence, les bénéficiaires devront fournir, dans un délai de quatre semaines après la fin de leur séjour, **une fiche de lecture (présentation de l'auteur et de l'ouvrage) et un extrait de traduction de 12 à 15 feuillets.**

Exemple : un·e traducteur·rice ayant bénéficié de deux semaines de résidence, soit 1000 € de bourse, devra rendre, outre son rapport de résidence et la liste des ouvrages repérés, deux fiches de lecture et deux extraits de traduction de 12 à 15 feuillets chacun.

EN SAVOIR PLUS SUR *LEVÉE D'ENCRES*

Avec le soutien de :

MINISTÈRE DE LA CULTURE

Levées d'encres est soutenu par le **ministère de la Culture Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)**

RÉGION SUD PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR

DÉPARTEMENT BOUCHES-DU-RHÔNE

ARLES

INSTITUT FRANÇAIS ITALIA

institut ramon llull 20 anys

fondation suisse pour la culture prohelvetia

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LEVÉE D'ENCRES
une exploration des voix à TRADUIRE

DOSSIER DE CANDIDATURE

FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom(s) :

Prénom(s) :

Né(e) le :

Nationalité :

Profession :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Langue(s) source :

Langue(s) cible :

Précisez, si nécessaire, le pays :

Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?

Oui ☐ **Non** ☐

JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

- **Une bio-bibliographie à jour**
- **Le formulaire et la note d'intention**

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

LEVÉE D'ENCRES
une exploration des voix à TRADUIRE

DEMANDE DE BOURSE DE RECHERCHE

Bourse de recherche pour des séjours de 1 à 3 semaines, en France ou à l'étranger

Pour combien de semaines souhaitez-vous postuler ?

1 semaine : ☐ 2 semaines : ☐ 3 semaines : ☐

Où souhaitez-vous être hébergé(e) ?

EN FRANCE :

☐ **Au CITL**

☐ **Ailleurs en France :** .....

Dans ce cas, êtes-vous déjà en lien avec la structure d'accueil ?

Oui ☐ **Non** ☐

À L'ÉTRANGER :

☐ **Residencia de Estudiantes**, Madrid – ESPAGNE

☐ **Institut Ramon LLull**, Catalogne - ESPAGNE

☐ **Palazzo Butera**, Palerme – ITALIE

☐ **Beit Nedjma**, près de Tanger – MAROC

☐ **Centre d'études diocésain des Glycines**, Alger - ALGÉRIE

☐ **Autre lieu de résidence envisagé :** .....

Dans ce cas, êtes-vous déjà en lien avec la structure d'accueil ?

Oui ☐ **Non** ☐

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13